

Законы Ману

Глава 6

मानवधर्मशास्त्रम् । अध्याय ६

एवं गृहाश्रमे स्थित्वा विधिवत्सातको द्विजः ।

वने वसेत्तु नियतो यथावद्विजितेन्द्रियः ॥ १ ॥

āśrama *m, n* - обитель, пустынь, жилище отшельника; отшельничество; известная степень совершенства в жизни брахмана (*их обычно четыре: ученик, семейный человек, отшельник, нищий*);

vidhivat *adv.* - как установлено (по священным книгам и преданиям), как следует;

snātaka *m* - выкупавшийся, прошедший обряд омовения; человек, окончивший обучение и перешедший в состояние домохозяина (*gr̥hastha*)

niyata (*p.p. от nīvayam*) - определенный, постоянный, твердый, преданный; обузданный, смиренный, покорный; связанный с, зависящий от (+Loc.); у Ману - неуклонно преследующий одну цель, преданный своей задаче;

yathāvat - как оно есть, точно, как следует;

indriya *n* - сила Индры; власть; чувство; орган чувства (*jītendriya, vijitendriya, nityatendriya, samyatendriya* - обуздывающий чувства, смиренный);

गृहस्थस्तु यदा पश्येद्वलीपलितमात्मनः ।

अपत्यस्यैव चापत्यं तदारण्यं समाश्रयेत् ॥ २ ॥

valīf - морщина;

palita *n* - проседь, седые волосы;

apatya *n* - потомство; потомок; ребенок

sam-āvśri I U. - отправляться, выбирать;

संत्यज्य ग्राम्यमाहारं सर्वं चैव परिच्छदम् ।

पुत्रेषु भार्या निक्षिप्य वनं गच्छेत्सहैव वा ॥ ३ ॥

paricchada *m* - челядь, прислуга; домашняя утварь, приданое; agni-paricchada утварь для огненного жертвоприношения;

nīvkṣip VI U. - оставлять, передавать на попечение (+loc.);

अग्निहोत्रं समादाय गृह्णं चाग्निपरिच्छदम् ।

ग्रामादरण्यं निःसृत्य निवसेन्नियतेन्द्रियः ॥ ४ ॥

agnihotra *n* - жертвоприношение на огне; священный жертвенный огонь;

sam-āvda III U. - взять с собою;

nīhāsar I P. – выходить;

मुन्यज्ञौर्विविधैर्मेध्यैः शाकमूलफलेन वा ।

एतानेव महायज्ञान्निवपीद्विधिपूर्वकम् ॥ ५ ॥

medhya - годный для жертвоприношения, чистый, неоскверняющий;

śāka *n* - растение, растительная пища;

mūla *n* - корень; основа, начало;

nirvāp I P. - приносить жертву;

वसीत चर्मं चीरं वा सायं स्नायात्प्रगे तथा ।

जटाश्च विभूयान्नित्यं शमश्रुलोमनखांस्तथा ॥ ६ ॥

√vas (II Ā. vaste) - надевать, одеваться;
cīra n - одежда из лыка, лохмотья;
sāya n - исход дня, вечер; acc. adv. вечером;
prage adv.- рано утром;
jaṭā f - коса; прическа из кос, уложенных на макушке;
√bhar III U. - носить; держать, поддерживать, кормить, содержать;
śmaśru n - борода;
loman n - волосы на теле;

यद्गङ्गं स्यात्तो दद्याद्वलिं भिक्षां च शक्तिः ।

अम्मूलफलभिक्षाभिरच्चेदाश्रमागतान् ॥ ७ ॥

bhakṣya - съедобный; n (дозволенная) пища;
bali m - подаяние; жертвенная пища, приносимая сверхъестеств. существам;
śakti f - возможность, сила; -tas Abl.adv. по возможности, по силам;
√varc I P - сиять, излучать; петь, воспевать; почитать, приветствовать; caus. чтить,
оказывать честь;

स्वाध्याये नित्ययुक्तः स्यादान्तो मैत्रः समाहितः ।

दाता नित्यमनादाता सर्वभूतानुकम्पकः ॥ ८ ॥

svādhyāya m - самообучение, частное самостоятельное продолжение чтения и изучения
Вед;

√dam (IV P. dāmyati, p.p. dānta) - быть кротким, caus. укрощать, обуздывать; p.p.
обузданный, смиренный, смирный, терпеливый;
sam-ā√dhā III U. - налагать, устраивать; сосредотачивать мысли, собираться с духом; p.p.
собравшийся с мыслями, преследующий только одну цель, внимательный;
anādātar nom. ag. - ничего не берущий;
-anukampaka - имеющий сострадание или жалость к к.-л.;

वैतानिकं च जुह्यादग्निहोत्रं यथाविधि ।

दर्शमस्कन्दयन्पर्वं पौर्णमासं च योगतः ॥ ९ ॥

vaitānika - совершаемый в трех священных огнях (по обряду śrauta);
darśa m - новолунный; + parvan - новолуние, день новолуния;
askandayant - непропускающий;
paurṇamāsa - относящийся к полнолунию; m, n день и праздник полнолуния;
yogatas Abl.adv. - надлежащим образом;

ऋक्षेष्ट्याग्रयणं चैव चातुर्मास्यानि चाहरेत् ।

उत्तरायणं क्रमशो दक्षिणायनमेव च ॥ १० ॥

ṛikṣeṣṭi f - жертвоприношение созвездиям;
āgrayaṇa n - праздник жертвоприношения первых плодов;
cāturmāsyā n - название жертвоприношений в начале времен года (трех по четыре месяца
каждое)
ā√har I P. - приносить, доставлять, собирать;
uttarāyayaṇa n - день и жертвоприношение в день зимнего солнцеворота;
kramaśas adv. - по очереди, один за другим;
dakṣiṇāyana n - день и жертвоприношение в день летнего солнцестояния;

वासन्तशारदैर्मेघैर्मृन्यन्नैः स्वयमाहृतैः ।

पुरोडाशांश्चरूङ्श्वैव विधिवन्निवपेत्पृथक् ॥ ११ ॥

riyodāśa *m* - жертвенная лепешка из рисовой муки; жертвоприношение такими лепешками;

cari *m* - вареная каша (обычно из риса; обыкновенно жертвенная пища);

देवताभ्यश्च तद्गुरुत्वा वन्यं मेध्यतरं हविः ।

शेषमात्मनि युज्ञीत लवणं च स्वयंकृतम् ॥ १२ ॥

śeṣa - оставшийся, осталной; *m, n* остаток;

√vuj VII U. - впрягать, запрягать; укреплять, прикреплять; связывать, соединять, связывать; обращать мысли на один предмет, сосредотачиваться; брать на себя;

lavaṇa - соленый; *n* соль;

स्थलजौदकशाकानि पुष्पमूलफलानि च ।

मेध्यवृक्षोद्भवान्यद्यात्त्वेहांश्च फलसंभवान् ॥ १३ ॥

sthalaJa - почвенный, земляной;

sneha *m* - липкость, жир, масло; любовь, нежность, привязанность;

वर्जयेन्मधुमांसानि भौमानि कवकानि च ।

भूसृतां शिशुकं चैव श्लेष्मातकफलानि च ॥ १४ ॥

√varg I P. - вертеть, срывать, отворачивать, устранивать; *caus.* избегать;

bhauma - земной, земляной, выросший в земле, почвенный;

kavaka *n* - гриб;

bhūṣṭṛṇa *m*, śigruka *m*, śleṣmātaka *m* - названия растений;

त्यजेदाश्वयुजे मासि मुन्यन्नं पूर्वसंचितम् ।

जीर्णानि चैव वासांसि शाकमूलफलानि च ॥ १५ ॥

āśvayuja *m* - название месяца (сентябрь-октябрь);

mās *m* - месяц;

sam√ci V U. - нагромождать, складывать;

jīrṇa (*p.p. om √jar*) - изношенный, старый;

vāsas *n* - одежда, платье;

न फालकृष्टमश्चीयादुत्सृष्टमपि केनचित् ।

न ग्रामजातान्यार्तोऽपि पुष्पाणि च फलानि च ॥ १६ ॥

phālakṛṣṭa - выросший на пашне; *n* вспаханное поле;

āś IX P. - есть, кушать; *caus.* кормить;

ut√sarj VI P. - выпускать, испускать, поднимать (голос); покидать, бросать;

ārta - несчастный, страдающий, угнетенный, измученный, опечаленный, скорбный;

अग्निपक्वाशनो वा स्यात्कालपक्वमुग्रेव वा ।

अश्मकुट्टो भवेद्वापि दन्तोलूखलिकस्तथा ॥ १७ ॥

pac I U. (*p.p. pakva*) - печь, варить;

aśana *n* - еда, кушание, пища; -aśana – поедающий;

-bhūj - кушающий, поедающий;

aśmakuṭṭa - толкущий камнем (зерна);

dantolūkhaliKa - употребляющий зубы вместо ступки, т.е. разжевывающий зерна;

सद्यःप्रक्षालको वा स्यान्माससंचयिकोऽपि वा ।

षष्मासनिचयो वा स्यात्समानिचय एव वा ॥ १८ ॥

sadyas *adv.* - того же дня; ежедневно, сейчас, сразу;
pravikṣal X P.- умывать, мыть, полоскать;
saṁcayika - имеющий запас;
nicaya *m* - собрание, куча, накопление, запас;
samā *f* - год;

नक्तं वान्नं समशीयाद्विवा वाहृत्य शक्तिः ।

चतुर्थकालिको वा स्यात्स्याद्वाप्यष्टमकालिकः ॥ १९ ॥

samvāś IX P. - есть, кушать;

caturthakālika - принимающий пищу только в четвертое время еды, пропуская каждый раз предыдущие три;

aṣṭamakālika - едящий только в каждое восьмое время (пропуская предыдущие семь);

Примечание: индусы ели дважды в день, поэтому предложенные виды поста таковы: раз в день, раз в два дня и раз в четыре дня.

चान्द्रायणविधानैर्वा शुक्ले कृष्णे च वर्तयेत् ।

पक्षान्तयोर्वाप्यशीयाद्यवाग् क्वथितां सकृत् ॥ २० ॥

cāndrāyaṇa *n* - покаяние, заключающееся в том, что подвергающийся ему принимает при прибавляющейся луне каждый день по одному куску хлеба больше, при ущербной - по одному меньше;

vidhāna *n* - порядок, правило; приведение в порядок;

śukla - светлый; śuklapakṣa *m* светлая половина лунного месяца (*от новолуния до полнолуния*);

kṛṣṇa - черный; темный; -pakṣe в темную половину месяца, от полнолуния до новолуния;

pakṣānta *m* - последний день половины месяца;

yavāgū *f* - ячменный или рисовый отвар;

vakthi I U. (p.p. kvathita) - варить;

पुष्पमूलफलैर्वापि केवलैर्वत्येत्सदा ।

कालपक्वैः स्वयंशीर्णैर्वेखानसमते स्थितः । २१ ॥

kevala - исключительный, единственный; *Acc. adv.* только;

svayaṁśīrṇa - отправивший сам собою;

vaikhānasa - отшельнический; *m* отшельник; *nom.pr* автора - Вайкханаса;

mata (p.p. *om vāman*) *n* - мнение, учение;

भूमौ विपरिवर्तेत तिष्ठेद्वा प्रपदैर्दिनम् ।

स्थानासनाभ्यां विहरेत्सवनेषूपयन्नपः ॥ २२ ॥

vi-parivart I Ā. - поворачиваться, валиться;

prapada *n* - передняя часть ноги, цыпочки;

vihar I P. - проводить время;

savana *n pl.* - три времени дня - утро, день, вечер;

upavīyā II P. - отправляться, уходить;

ग्रीष्मे पञ्चतपास्तु स्याद्वर्षास्वभ्रावकाशिकः ।

आर्द्रवासास्तु हेमन्ते क्रमशो वर्धयस्तपः ॥ २३ ॥

tapas *n* - покаяние; аскеза, умерщвление плоти; обет; жар, жара (пять огней - солнце сверху и четыре жертвенных огня вокруг);

abhravakāśika - живущий под открытым небом (*от abhra n* туча, т.е. "под тучами");

ārdra - мокрый, влажный, нежный;

उपस्पृशास्त्रिष्वरणं पितृन्देवांश्च तर्पयेत् ।

तपश्चरंश्चोग्रतरं शोषयेद्देहमात्मनः ॥ २४ ॥

upa/sparś VI P. - прикасаться; здесь прикасаться к воде:

triśavaṇam *adv.* - три раза в день - утром, в полдень и вечером (ср. savana);

√tarp IV P. - насыщаться, удовлетворяться, довольствоваться; *caus.* удовлетворять;

ugra - строгий; жестокий, страшный; *ugratara* все более и более строгий;

√śuṣ (IV P. śuṣyati, caus. śoṣayati) - высыхать, сохнуть; *caus.* изнурять, иссушать;

अग्नीश्चात्मनि वैतानान्समारोप्य यथाविधि ।

अनग्निरनिकेतः स्यान्मुनिर्मूलफलाशनः ॥ २५ ॥

vaitāna - обрядовый по текстам śrauta, священный; огни, состоящие из трех (вместо одного по домашнему обряду grhya);

sam-ā/ruh I P. - подниматься, восходить, залезать; *caus.* переносить (домашние огни, вид обряда). Переносить огни в себя - глотать пепел;

aniketa - бездомный, без крова;

अप्रयतः सुखार्थेषु ब्रह्मचारी धराशयः ।

शरणोष्वमपश्चैव वृक्षमूलनिकेतनः ॥ २६ ॥

aprayatna - не прилагающий старания, неборотяющийся;

sukhārtha *m* - предмет удовольствия;

dharā *f* - земля;

amama - неборотяющийся о ч.-л., неищущий ч.-л. (+Loc.);

niketana *n* - жилище;

तापसेष्वेव विप्रेषु यात्रिकं भैक्षमाहरेत् ।

गृहमेधिषु चान्येषु द्विजेषु वनवासिषु ॥ २७ ॥

tāpasa *m* - аскет, отшельник;

vipra *m* - брахман, жрец; поэт;

yātrika - достаточный для пропитания;

bhaikṣa *n* - нищенство, милостыня;

gr̥ha-medhin *m* - семейный человек (брахман), совершающий домашние обряды;

ग्रामादाहृत्य वाश्चीयादद्यौ ग्रासान्वने वसन् ।

प्रतिगृह्य पुटेनैव पाणिना शकलेन वा ॥ २८ ॥

grāsa *m* - глоток, кусочек хлеба;

prati/grah IX U. - принимать, брать, получать;

puṭa *m* - покрывало, складка, сверток, трубка из листьев;

śakala *m, n* - черепок;

एताश्चान्याश्च सेवेत दीक्षा विप्रो वने वसन् ।

विविधाश्चौपनिषदीरात्मसंसिद्धये श्रुतीः ॥ २९ ॥

√sev I Ā. - служить; ухаживать; почитать, чествовать; посещать, предаваться, заниматься, соблюдать, исполнять;

dīkṣā *f* - обет;

samśiddhi *f* - достижение полного успеха, совершенство;

śruti *f* - слух, ухо; слушание; учение; предание, священный текст, священное изречение, шрути (назв. текстов ведийской литературы);

त्रष्णिभिर्ब्रह्मैश्चैव गृहस्थैरेव सेविताः ।
विद्यातपोविवृद्ध्यर्थं शरीरस्य च शुद्धये ॥ ३० ॥

vivṛddhi *f*- умножение, увеличение;
śuddhi *f*- очищение;

अपराजितां वास्थाय ब्रजेद्विशमजिह्वगः ।
आ निपाताच्छरीरस्य युक्तो वार्यनिलाशनः ॥ ३१ ॥

aparājita - непобедимый; (+ diś) северо-восток;
āvsthā I U. - подниматься на (+Acc.); всходить (*o светилах*); отправляться, вступать,
садиться на; подвергаться, становиться на, находиться;
ajihma - не косой, прямой; -ga отправляющийся прямо;
nipāta *m* - падение;
vāri *n* - вода;
anila *m* - ветер, ветерок, воздух;

आसां महर्षिचर्याणां त्यक्तवान्यतमया तनुम् ।
वीतशोकभयो विप्रो ब्रह्मलोके महीयते ॥ ३२ ॥

caryā *f* - странствование; жизнь; образ жизни;
anyatama - один из многих;
vī (viśi I P.) - исчезать, *p.p.* vīta - свободный от, без;
√mahīya *den.* Ā. - приобретать блаженство;

वनेषु तु विहृत्यैवं तृतीयं भागमायुषः ।
चतुर्थमायुषो भागं त्यक्त्वा सङ्घान्परिव्रजेत् ॥ ३३ ॥

bhāga *m* - часть; доля;
āyus *n* - жизнь, долгая жизнь, продолжительность жизни;
saṅga *m* - прикосновение, обращение, встреча с к.-л., связь с к.-л.;
pari√vraj I P. - странствовать, вести жизнь странника, нищего;

आश्रमादाश्रमं गत्वा हुतहोमो जितेन्द्रियः ।
भिक्षाबलिपरिश्रान्तः प्रवजन्प्रेत्य वर्धते ॥ ३४ ॥

homa *m* - жертвоприношение, жертва;
pari√śram IV P. - уставать, измучиться;
gra√vraj I P. - сделаться аскетом; *pravrajant* странствующий аскет-нищий; +grīhāt
оставлять, покидать дом (чтобы вести жизнь аскета);
pre (pravi II P.) - умирать; *pretya* после смерти;
√vardh I U. - расти, увеличиваться, преуспевать; приобретать блаженство; *caus.*
возвращивать, возвеличивать, усиливать, умножать;

त्रृणानि त्रीण्यपाकृत्य मनो मोक्षे निवेशयेत् ।
अनपाकृत्य मोक्षं तु सेवमानो ब्रजत्यधः ॥ ३५ ॥

ṝpa *n* - долг, обязанность (по отношению к богам, святым мудрецам и предкам);
apā√kar (apa-āvkar VIII U.) - платить;
ni√viś VI P. - располагаться, поселяться; *caus.* класть, положить, разместить, велеть
расположиться; + manas направлять мысли на (+Loc.);
adhas *adv.* - внизу, вниз; под;

अधीत्य विधिवद्वेदान्पुत्रांश्चोत्पाद्य धर्मतः ।

इद्वा च शक्तिर्यो यज्ञैर्मनो मोक्षे निवेशयेत् ॥ ३६ ॥

ut\pad IV Ā. - происходить, производиться; *caus.* производить, порождать;

अनधीत्य द्विजो वेदाननुत्पाद्य तथा प्रजाम् ।

अनिद्वा चैव यज्ञैश्च मोक्षमिच्छन्नवज्ययः ॥ ३७ ॥

प्रजापत्यां निरुप्येष्टि सर्ववेदसदक्षिणां ।

आत्मन्यशीन्समारोप्य ब्राह्मणः प्रब्रजेद्धात् ॥ ३८ ॥

prājāpatya - посвященный Праджапати;

sarva-vedasa-dakṣiṇa bah., (+iṣṭi - жертвоприношение) за которое отдается в награду жрецам все имущество;

यो दत्त्वा सर्वभूतेभ्यः प्रवजत्यभयं गृहात् ।

तस्य तेजोमया लोका भवन्ति ब्रह्मवादिनः ॥ ३९ ॥

tejomaya - лучезарный;

brahmavādin m - богослов, толкователь священных текстов;

यस्मादण्वपि भूतानां द्विजान्नोत्पद्यते भयम् ।

तस्य देहाद्विमुक्तस्य भयं नास्ति कुतश्चन ॥ ४० ॥

aṇu - маленький, тонкий; n атом;

आगारादभिनिष्कान्तः पवित्रोपचितो मुनिः ।

समुपोदेषु कामेषु निरपेक्षः परिवर्जेत् ॥ ४१ ॥

āgāra n - жилище, дом;

abhi-niṣ\kram IV P. - выходить, уходить;

pavitra - чистый, невинный; n предмет для очищения (*комментаторы приводят следующий набор:* посох, сосуд для воды, трава kuśa, священные тексты);

upa\ci V P. - накапливать, снабжать;

samuproḍha (p.p. om sam-upa\vhah) - собранный, накопленный;

kāma m - желание; любовь, бог любви; предмет желания; -kāta желающий;

nirapekṣa - беззаботный; равнодушно относящийся ко всему;

एक एव चरेन्नित्यं सिद्ध्यर्थमसहायवान् ।

सिद्धिमेकस्य संपश्यन्न जहाति न हीयते ॥ ४२ ॥

siddhi f - успех, достижение цели;

asahāyavant - без спутника (от sahāya m товарищ, помощник, провожатый, соучастник, приверженец);

sam\dars IV P. - принимать во внимание, замечать;

hā III U. (p.p. hīna) - покидать, оставлять; p.p. лишенный, без;

अनग्निरनिकेतः स्याद्राममन्नार्थमाश्रयेत् ।

उपेक्षकोऽसंक्षुको मुनिर्भावसमाहितः ॥ ४३ ॥

āvśri I P. - прибегать к помощи к.-л., отправляться, опираться, выбирать; *pass.* искать себе убежища, предаваться, находиться;

uprekṣaka - презирающий, равнодушный (ко всему);

asaṅkasuka - решительный, твердый в решениях (saṅkasuka - рыхлый, нерешительный);

bhāva m - состояние (сердца), сердце, душа; чувство, мысли; предмет;

कपालं वृक्षमूलानि कुचेलमसहायता ।
समता चैव सर्वस्मिन्नेतन्मुक्तस्य लक्षणम् ॥ ४४ ॥

kapāla *n* - глиняное блюдечко, чаша (для подаяний) сковородка; череп;
kucclā *n* - грубое, изношенное платье, лохмотья (одежда нищих);
asahāyatā *f* - одиночество (без товарища на пути);
samatā *f* - одинаковое отношение;
lakṣaṇa *n* - знак, признак, примета;

नाभिनन्देत मरणं नाभिनन्देत जीवितम् ।

कालमेव प्रतीक्षेत निर्वेशं भृतको यथा ॥ ४५ ॥

abhi√nand I U. - находить удовольствие, радоваться *чему-либо (+acc.)*, желать;
pratīkṣ (prati√ikṣ I Ā.) - ожидать, ждать;
nirveśa *m* - вознаграждение, плата;
bhṛtaka *m* - слуга, служитель (получающий жалование);

दृष्टिपूतं न्यसेत्पादं वस्त्रपूतं जलं पिबेत् ।

सत्यपूतां वदेद्वाचं मनःपूतं समाचरेत् ॥ ४६ ॥

√pū IX U. (p.p. pūta) - очищать, чистить; *p.p.* очищенный, чистый;
ny√as IV P., I P. - пустить, класть, ставить;
vastra *n* - платье, одежда, материя;
sam-ā√car I P. - совершать, поступать, соблюдать;

अतिवादास्तितिक्षेत नावमन्येत कंचन ।

न चेमं देहमाश्रित्य वैरं कुर्वीत केनचित् ॥ ४७ ॥

ativāda *m* - брань;
√tij (Ā. I, des. titikṣate) - быть острым, *caus.* острить, *des.* переносить спокойно, с терпением;
ava√man IV Ā. - презирать;
āśritya *abs. (+Acc.)* - опираясь на, выбирая, относительно, ради, из-за;
vaira *n* - неприязнь, вражда;

कुरुन्तं न प्रतिकुरुध्येदाक्रुष्टः कुशलं वदेत् ।

सप्तद्वारावकीर्णा च न वाचमनृतां वदेत् ॥ ४८ ॥

√krudh IV P. - сердиться, гневаться, негодовать;
prati√krudh IV P.- отвечать гневом;
ā√kruś I P. - кричать (*по напр. кому-либо +Acc.*) ругать, бранить, позорить;
kuśala *n* - здоровье; благополучие, благо; + vad (bru, vac) желать здоровья, благословлять;
ava√kar VI P. - сыпать, усыпать; *рассыпанный по семи вратам, т.е. относящийся к земным делам;*
anṛta - ложный; неправильный; неискренний; *n* ложь, неправда;

अध्यात्मरतिरासीनो निरपेक्षो निरामिषः ।

आत्मनैव सहायेन सुखार्थीविचरेदिह ॥ ४९ ॥

adhyātma *n* - все, что относится к Атману;
rati *f* - удовольствие, наслаждение;
āśīna - *p.pr om* √āś II Ā.;
nirāmiṣa - худой; не имеющий чувственных желаний;
sukhār̥thin - имеющий целью достижение блаженства;

vi[√]car I P. - расходиться, прохаживаться, бродить, странствовать, жить; *caus.* мешкать, медлить;

न चोत्पातनिमित्ताभ्यां न नक्षत्राङ्गविद्यया ।

नानुशासनवादाभ्यां भिक्षां लिप्सेत कर्हिंचित् ॥ ५० ॥

utpāta *m* - зловейщее явление;

nimitta *n* - цель, причина, знак, предзнаменование; *Acc. adv.* ради, для;

nakṣatra *n* - небесное светило; звезда; созвездие;

aṅga *n* - тело; часть (тела), член, телосложение отдел, прибавление;

anuśāsana *n* - учение; нравоучение; правило, предписание; приказ;

vāda *m* - речь, слово; разговор; объяснение, толкование;

lipsa (*des. om √labh*) желать получить, домогаться;

karhi - когда? +cid - когда-либо; *na karhi* – никогда;

न तापसैब्राह्मणैर्वा वयोभिरपि वा श्वभिः ।

आकीर्णं भिषुकैर्वान्यैरागारमुपसंवजेत् ॥ ५१ ॥

tāpasa - *m* аскет, отшельник;

vayas - *n* птица, птицы;

ā[√]kar VI P. - усыпать, покрывать, насыпать; *p.p.* наполненный, полный, усыпанный;

bhikṣuka *m* - монах, аскет, отшельник, нищий;

upa-saṁ[√]vraj I P. - приближаться, входить, заходить;

कृतकेशनखश्मशुः पात्री दण्डी कुसुम्भवान् ।

विचरेन्नियतो नित्यं सर्वभूतान्यपीडयन् ॥ ५२ ॥

klpta (*p.p. om √kalp*) - обрезанный, остиженный;

pātrin - снабженный сосудом;

daṇḍīn - снабженный палкой;

kusumbhavant - снабженный кувшином (для воды);

apīḍayant (*p.pr. act. om √pīḍ*) - неогорчающий, неповреждающий;

अतैजसानि पात्राणि तस्य स्युर्निव्रणानि च ।

तेषामद्द्विः स्मृतं शौचं चमसानामिवाध्वरे ॥ ५३ ॥

atajasa - неметаллический;

pātra *n* - питейный сосуд, сосуд;

nirvraṇa - без трещины;

smṛta (*p.p. om √smar*) - о чем упоминается в предании, установленный, предписанный;

camasa *m* - деревянный сосуд для питья (кубок, чаша);

adhvara *m* - праздник жертвоприношения, жертвоприношение;

अलाबुं दारुपात्रं च मृन्मयं वैदलं तथा ।

एतानि यतिपात्राणि मनुः स्वायंभुवो ऽब्रवीत् ॥ ५४ ॥

alābu *f* - бутылочная тыква (горлянка), употребляемая как сосуд для воды;

dāru *m n* - дерево (материал);

mṛnmaya - глиняный; *m, n* сосуд (из глины);

vaidala - сделанный из расщепленного бамбука (сосуд, корзинка);

yati *m* – аскет;

svayaṁbhū - Самосущий (эпитет Брахмы);

svāyaṁbhūva *m - patr. om svayaṁbhū*, эпитет первого Ману;

एककालं चरद्दैक्षं न प्रसज्जेत विस्तरे ।

भैक्षे प्रसक्तो हि यतिर्विषयेष्वपि सज्जति ॥ ५५ ॥

bhaikṣaṇī √car I P. - просить милостыню;
pravīsajj I U. - заниматься ч.-л. (+loc.); *pass.* предаваться, заботиться;
vistara m - распространение, множество;
viśaya m - предмет, дисциплина (для изучения); *pl.* предметы наслаждения, удовольствия;
√sajj (I U., p.p. sakta) - приставть, прилипать, приставать, быть привязанным; *pass.*
предаваться;

विधूमे सन्नमुसले व्यञ्जरे भुक्तवज्जने ।

वृत्ते शरावसंपाते भिक्षां नित्यं यतिश्वरेत् ॥ ५६ ॥

vidhūma - бездымяный; *Loc.abs.* когда дым уже перестал подниматься из кухни;
musala m, n - дубина; пестик;
√sad I P. (p.p. sanna) - сидеть; опускаться; быть побежденным, погибнуть; *caus.* сажать,
ставить;
vyaṅgāra *Loc.abs.* - когда угли уже потухли (*om aṅgāra m, n* древесный уголь);
bhuktavant - поевший;
śarāva m, n - мелкое глиняное блюдо, тарелка;
sampāta m - остаток пищи;

अलामे न विषादी स्याल्लभश्चैनं न हर्षयेत् ।

प्राणयात्रिकमात्रः स्यान्मात्रासञ्जट्टिनिर्गतः ॥ ५७ ॥

lābha m - получение; полученный предмет;
viśādin - смущенный, опечаленный;
√harṣ IV P. - радоваться, увлекаться; *p.p.* увлекшийся, радостный, веселый; *caus.*
радовать;
yātrika - достаточный для пропитания;
mātra n - мера, объем, количество; *в сл. словах* "только"; *f ā id.*; имущество, утварь;
saṅga m - прикосновение, обращение, встреча с к.-л., связь с к.-л.;
vi-nir√gam I P. - освобождать, отказываться;

अभिपूजितलाभांस्तु जुगुप्सेतैव सर्वशः ।

अभिपूजितलाभैश्च यतिर्मुक्तोऽपि बध्यते ॥ ५८ ॥

abhi√pūj X P. - уважать, почитать; молиться к.-л. (+Acc.);
√gup (P. pr. нет; p.p. gupta, des. jugupsate) - охранять, защищать; беречь; *des.* остерегаться,
избегать;

sarvaśas *adv.* - везде; повсюду; совсем, вполне, все; всегда;

अल्पान्नाभ्यवहारेण रहःस्थानासनेन च ।

हियमाणानि विषयैरिन्द्रियाणि निवत्येत् ॥ ५९ ॥

alpa - маленький, немногий;
abhyavahāra m - принятие пищи;
rahas n - уединение, уединенное место; *Acc. Loc. adv.* наедине, тайно, втайне;
√har I P. - братъ, отбирать, отнимать, схватывать, уносить, лишать; преодолевать;
держать; нести; получать;
ni√vart I Ā. - возвращаться, идти обратно, уходить, переставать; заходить (о солнце); *caus.*
заставлять вернуться, удерживать, обуздывать;

इन्द्रियाणां निरोधेन रागद्वेष्क्षयेण च ।

अहिंसया च भूतानाममृतत्वाय कल्पते ॥ ६० ॥

nirodha *m* – обуздывание, подавление;
kṣaya *m* -уничтожение; жилище;
dveṣa *m* - ненависть;
ahiṁsā *f* - ненасилье, непричинение вреда, неистребление;
amṛtatva *n* - бессмертие;
vkalp I Ā. - служить для ч.-л., годиться, достигать цели; *caus.* делать;

अवेक्षेत गतीर्णां कर्मदोषसमुद्धवाः ।

निरये चैव पतनं यातनाश्च यमक्षये ॥ ६१ ॥

avekṣ (avāvikś I Ā.) - смотреть на, обращать внимание, ожидать, наблюдать, замечать;
gati *f* - движение; ходьба, ход, путь; способ, манера; прохождение, защита; причина, основание; счастье; переселение души;
doṣa *m, n* - недостаток; ошибка, промах, вина, грех;
niraya *m* - ад;
patana *n* - падение (*вниз*); полет; удар (стрелы), попадание;
yātanā *f* - мучение, адская мука;

विप्रयोगं प्रियैश्चैव संयोगं च तथाप्रियैः ।

जरया चाभिभवनं व्याधिभिश्चोपपीडनम् ॥ ६२ ॥

viprayoga *m* - разлука;
saṃyoga *m* - соединение, участие;
jarā *f* - старость, дряхлость;
abhibhavana *n* - изнеможение;
vyādhi *m* - болезнь;
uparīḍana *n* - мучение;

देहादुक्तमणं चास्मात्पुनर्गर्भं च संभवम् ।

योनिकोटिसहस्रेषु सृतीश्चास्यान्तरात्मनः ॥ ६३ ॥

garbha *m* - чрево, утроба, лоно, внутренность; зародыш, ребенок, дитя;
utkramaṇa *n* - уход, разлука;
yoni *m, f* - утроба, лоно; -*uopl* рожденный в, происходящий из;
koṭī (тж. koṭī) *f* - острие, конец; луч; десять миллионов; koṭisaḥastra- десять тысяч миллионов (выражение бесчисленности);
śrītī *f* - странствие, переселение души;
antara - близкий, находящийся внутри; *n* промежуток, внутренность; *acc. adv.* (о месте) вовнутрь, дольше, дольше в; *loc.* (о времени) между тем;

अधर्मप्रभवं चैव दुःखयोगं शरीरिणाम् ।

धर्मार्थप्रभवं चैव सुखसंयोगमक्षयम् ॥ ६४ ॥

adharma *m* - несправедливость, неправда, беззаконие, безнравственность;
prabhava *m* - происхождение, причина, начало; -*prabhava* происходящий ;
yoga *m* - соединение, участие, накопление (-*yoga* часто не переводится); сосредоточение мыслей, религиозное созерцание;
śarīrin - снабженный телом; *m* человек, душа;
artha *m, n* - дело, цель; причина; смысл, имущество; польза;
akṣaya - нетленный, вечный;

सूक्ष्मतां चान्ववेक्षेत योगेन परमात्मनः ।

देहेषु चैवोपपत्तिमुत्तमेष्वधमेषु च ॥ ६५ ॥

sūkṣmatā *f* - тонкость, атом, неделимое, существующее только по идее;

anvavekṣ (anu-ava/vīkṣ I Ā.) - рассуждать, думать;
paramātman (parama-ātman) *m* - мировая душа;
upapatti *f* - присутствие;
uttama *spv.*- высший, крайний, первый из, наилучший, прелестнейший;
adhamā *spv.* – низший;

भूषितोऽपि चरेद्धर्मं यत्र तत्राश्रमे वसन्।

समः सर्वेषु भूतेषु न लिङ्गं धर्मकारणम्॥ ६६ ॥

kāraṇa *n* - причина, доказательство;
liṅga *n* - знак, примет, отличительная черта; мужской член;

फलं कतकवृक्षस्य यद्यप्यम्बुप्रसादकम्।

न नामग्रहणादेव तस्य वारि प्रसीदति ॥ ६७ ॥

kataka *m* - название дерева, орехи которого употребляются для очищения мутной воды;
prasādaka – очищающий;
grahaṇa *n* - взятие, захват, упоминание, называние, произнесение; *asthr.* затмение;
pra/vīśad I P. - быть милостливым, очищаться (о воде); *caus.* умилиять, умолять;

संरक्षणार्थं जन्तूनां रात्रावहनि वा सदा ।

शरीरस्यात्यये चैव समीक्ष्य वसुधां चरेत्॥ ६८ ॥

samprakṣaṇa *n* - сохранение, охрана;
jantu *m* - существо (особ. животное);
atyaya *m* - опасность, страдание;
sam/vīkṣ I Ā. - осматривать, смотреть вниз; замечать, принимать во внимание;
vasudhā *f* - земля, почва, страна;

अह्ना रात्र्या च याञ्जन्तून्हिनस्त्यज्ञानतो यतिः ।

तेषां स्नात्वा विशुद्ध्यर्थं प्राणायामान् षडाचरेत्॥ ६९ ॥

vīhiṣ (VII P. hinasti, p.p. hiṣita) - причинять вред, убивать;
viśuddhi *f* - чистота, очищение;
prāṇāyāma *m* - удерживание дыхания;

प्राणायामा ब्राह्मणस्य त्रयोऽपि विधिवत्कृताः ।

व्याहृतिप्रणवैर्युक्ता विज्ञेयं परमं तपः ॥ ७० ॥

vyāhṛti *f* - изречение священных слов; определенные священные слова;
praṇava *m* - священный слог *om*;
vi/jñā IX U. - понимать, узнавать, знать, говорить, обращаться, спрашивать, различать;
caus. просить;

दद्यन्ते ध्मायमानानां धातूनां हि यथा मलाः ।

तथेन्द्रियाणां दद्यन्ते दोषाः प्राणस्य निग्रहात्॥ ७१ ॥

√dham (или dhmā; P. I) - дуть на, раздувать; расплывающийся (вследствие раздувания огня в печке);
dhātu *m* - руда;
mala *m* - грязь, нечистота; *pl.* нечистые части;
nigraha *m* - удержание, остановка;

प्राणायामैद्दद्योषान्धारणाभिश्च किल्बिषम्।

प्रत्याहरेण संसर्गान्ध्यानेनानीश्वरान्गुणान् ॥ ७२ ॥

dhāraṇā - неуклонное обращение мыслей на один предмет;
kilbiṣa n - грех, грехи;
pratyāhara m - отвлечение мыслей и чувств от предметов материального мира;
saṃsarga m - стечеие, соприкосновение, сношение, обращение;
dhyāna n - размышление, религиозное созерцание;
anīśvara - несвойственный высшему существу (*brahman*);

उच्चावचेषु भूतेषु दुर्ज्ञ्यामकृतात्मभिः ।

ध्यानयोगेन संपश्येद्विमस्यान्तरात्मनः ॥ ७३ ॥

uccāvaca pl. - большие и маленькие, различные, разные;
akṛtātman - теологически необоснованный, невозрожденный; невоспитанный, несведущий в религии;

सम्यगदर्शनसंपन्नः कर्मभिर्न निबध्यते ।

दर्शनेन विहीनस्तु संसारं प्रतिपद्यते ॥ ७४ ॥

samyāñc (adv. samyak) - верный; adv. точно, верно, хорошо, совершенно, основательно; вместе;

darśana n - взгляд; видение; явление, появление; вид; посещение; сознание, понимание; философская система, учение;

sam̄pad IV Ā. - достигать, доставаться, сбываться, оказываться верным;
nībandh IX U. - строить; сооружать; связывать, привязывать;
pratīpad IV Ā. - получать обратно, соглашаться; подвергаться;
saṃsāra m - течение мирской жизни; перерождение;

अहिंसयेन्द्रियासङ्खोदिकैश्चैव कर्मभिः ।

तपसश्चरणैश्चोग्रैः साधयन्तीह तत्पदम् ॥ ७५ ॥

vaidika - ведийский;
caraṇa n - действие; поведение; исполнение m, n нога;
vāśadh I U. - приобретать; caus. достигать цели, совершать, осуществлять (*намерение*); отправляться в путь, уходить;
pada m, n - шаг, нога; слово, стихотворная строка; место, положение, состояние (т.е. соединение с Брахманом);

अस्थिस्थूलं स्नायुयुतं मांसशोणितलेपनम् ।

चर्मावनदं दुर्गन्धिं पूर्णं मूत्रपुरीषयोः ॥ ७६ ॥

sthūlā - столб; asthi-sthūla bah. с оставом из костей;
snāyu m - жила, мышца, мускул;
v̄yu (I P. yauti, p.p. yuta) - соединять; p.p. соединенный, связанный, состоящий из ч.-л. śoṇita n - кровь;
lepana n - замазка, штукатурка;
avañnah IV U. - привязывать, завязывать, покрывать;
mūtra n - моча;
purīṣa n - помет, испражнение;

जराशोकसमाविष्टं रोगायतनमातुरम् ।

रजस्वलमनित्यं च भूतावासमिमं त्यजेत् ॥ ७७ ॥

śoka m - печаль, горе, скорбь;
sam-āñvīś VI P. - приходить (р.п. подверженный, испытывающий);

roga *m* - боль; болезнь, недуг ;
āyatana *n* - местопребывание, храм;
ātura - болезненный, страдающий;
rajasvala - полный страсти;
āvāsa *m* - местопребывание (*bhūtavāsa* - тело, букв. «вместилище живого»);

नदीकूलं यथा वृक्षं वृक्षं वा शकुनिर्यथा ।

तथा त्यजन्निमं देहं कृच्छाद्राहाद्विमुच्यते ॥ ७८ ॥

śakuni *m* - птица;
kṛcchra - трудный, тяжкий, опасный; *m, n* затруднение, опасность, зло, горе; *In. adv.* с трудом, едва;

grāha *m* - зверь, акула, крокодил, змей; припадок, болезнь;
vi\muc VI P. - развязывать, отпускать, освобождать, оставлять;

प्रियेषु स्वेषु सुकृतमप्रियेषु च दुष्कृतम् ।

विसृज्य ध्यानयोगेन ब्रह्माभ्येति सनातनम् ॥ ७९ ॥

duṣkṛta - плохой, плохо сделанный, злой; *n* зло, злодейство;
vi\sarj VI P. - производить, делать; оказывать кому (+Loc.); покидать, отказываться, отбрасывать;
abhi (abhi\i) II P. - приходить, достигать;
sanātana - постоянный, вечный;

यदा भावेन भवति सर्वभावेषु निःस्पृहः ।

तदा सुखमवाप्नोति प्रेत्य चेह च शाश्वतम् ॥ ८० ॥

bhāva *m* - состояние (сердца), сердце, душа; чувство, мысли; предмет;
niḥspṛha - свободный от желания, равнодушный;
avāp (ava\āp) V U. - достигать;

śāsvant - постоянный, непрерывный, вечный; śāsvata = śāsvant;

अनेन विधिना सर्वस्त्यक्त्वा सङ्गाञ्छनैः शनैः ।

सर्वद्वंद्विनिर्मुक्तो ब्रह्मण्येवावतिष्ठते ॥ ८१ ॥

śanais *adv.* - медленно, тихо; śanaiḥ śanais мало-помалу, постепенно;
dvaṃdva *n* - пара, двойственность, противоположность;
vi-nir\muc VI P. - освобождать;
ava\sthā I U. - оставаться, находиться, быть;

ध्यानिकं सर्वमेवैतदेतदभिशब्दितम् ।

न ह्यनध्यात्मवित्कश्चित्क्याफलमुपाश्वुते ॥ ८२ ॥

dhyānika - касающийся религиозного размышления;
abhi\śabdaya *den.* - сообщать, сказать;
anadhyātmavid - не познавший Атман;
kriyā *f* - действие, исполнение, жертвоприношение, жертвенный обряд;
upāś (upa\āś) V U. - достигать;

अधियज्ञं ब्रह्म जपेदाधिदैविकमेव च ।

आध्यात्मिकं च सततं वेदान्ताभिहितं च यत् ॥ ८३ ॥

adhiyajña - относящийся к жертвоприношению (-brahma брахманические тексты, brāhmaṇa);
\jap I P. - бормотать, говорить шепотом;

ādhidaivika - относящийся к богам;
ādhyātmika - относящийся к атману, мировой сущности;

इदं शरणमज्ञानामिदमेव विजानताम् ।

इदमन्विच्छतां स्वर्गमिदमानन्त्यमिच्छताम् ॥ ८४ ॥

ajña - несведущий, неразумный, глупый;
vi/jñā U. - понимать, узнавать, знать, говорить, обращаться (*со словами*), спрашивать, различать; здесь p.pr.act.;
anvīś VI U.- следовать за, искать;
ānantya n - бесконечность, вечность;

अनेन क्रमयोगेण परिव्रजति यो द्विजः ।

स विधूये ह पाप्मानं परं ब्रह्माधिगच्छति ॥ ८५ ॥

krama m - шаг; движение; -yoga m очередь, порядок;
pari/vraj I P. - странствовать, вести жизнь странника, нищего;
vi/dhū V U., I U. - трясти, стряхивать, удалять, устранять, уничтожать;
pāpman m - зло, грех;
adhi/vgam I P. - достигать, доходить, достигать; учить, изучать;

एष धर्मो ऽनुशिष्टो वो यतीनां नियतात्मनाम् ।

वेदसंन्यासिकानां तु कर्मयोगं निबोधत ॥ ८६ ॥

anu/vśas II P. - поучать, наставлять, указывать; p.p. anuśiṣṭa указанный, данный;
saṃnyāsika - отказывающийся, отрекающийся;
karman n - дело, работа; обязанность, долг; обряд, ритуал, жертвоприношение; судьба, карма; karmayoga обязанности в (священных) делах;
ni/budh I U. - выслушать, взять; узнавать;

ब्रह्मचारी गृहस्थश्च वानप्रस्थो यतिस्तथा ।

एते गृहस्थप्रभवाश्वत्वारः पृथगाश्रमाः ॥ ८७ ॥

brahmacārin - благочестиво живущий; исполняющий обет воздержания; m ученик (*первая ступень жизни брахмана*);
vānaprastha m - отшельник (*третья ступень в жизни брахмана*);
prabhava m - происхождение, причина, начало; -prabhava происходящий;

सर्वे ऽपि क्रमशास्त्रेते यथाशास्त्रं निषेविताः ।

यथोक्तकारिणं विप्रं नयन्ति परमां गतिम् ॥ ८८ ॥

kramasās adv. - по очереди, один за другим;
ni/śev I Ā. - обитать, прислуживать; p.p. выполняемый, обязательный;

सर्वेषामपि चैतेषां वेदश्रुतिविधानतः ।

गृहस्थ उच्यते श्रेष्ठः स त्रीनेतान्विभर्ति हि ॥ ८९ ॥

śruti f - слух, ухо; слушание; учение; предание, священный текст, священное изречение, шрути (*назв. текстов ведийской литературы*);

vīdhāna n - порядок, правило; приведение в порядок;
vībhār III U. - носить; держать, поддерживать, кормить, содержать;

यथा नदीनदाः सर्वे सागरे यान्ति संस्थितिम् ।

तथैवाश्रमिणः सर्वे गृहस्थे यान्ति संस्थितिम् ॥ ९० ॥

nadīnada *n.sg* и *m.pl* - реки;

samsthiti *f* - соединение, остановка, покой, конец;

āśramin - находящийся на к.-л. ступени религиозной жизни;

चतुर्भिरपि चैवैतर्नित्यमाश्रमिभिद्वैः ।

दशलक्षणको धर्मः सेवितव्यः प्रयत्नतः ॥ ९१ ॥

daśalakṣaṇaka - десятичный, характеризуемый десятью пунктами;

sev I Ā. - служить; ухаживать; почитать, чествовать; посещать, редаваться, заниматься, соблюдать, исполнять;

prayatna *m* - напряжение сил, старание, усердие; *Abl. In. adv.* усердно, с трудом, еле-еле;

धृतिः क्षमा दमो इस्तेयं शौचमिन्द्रियनिग्रहः ।

धीर्विद्या सत्यमक्रोधो दशकं धर्मलक्षणम् ॥ ९२ ॥

dhṛti *f* - решимость, мужество, твердость;

kṣamā *f* - умеренность; терпение, снисходительность, прощение;

dama *m* - обуздывание страсти, смирение плоти, власть над собой;

asteya *n* - непохищение, неворовство;

nigraha *m* - удержание, остановка;

dhī *f* - ум, мысль, религиозное размышление;

satya - верный; надежный; действительный, правильный; *n* правда, истина, праведливость, обещание;

akrodha *m* - отсутствие гнева;

lakṣaṇa *n* - знак, признак, примета;

दशलक्षणकं धर्मं ये विप्राः समधीयते ।

अधीत्य चातुर्वर्तन्ते ते यान्ति परमां गतिम् ॥ ९३ ॥

samadhī (sam-adi\i) II Ā. - учить, изучать;

anuvart I Ā. - приходить, попадать; руководствоваться ч.-л., жить по ч.-л.;

दशलक्षणकं धर्ममनुतिष्ठन्समाहितः ।

वेदान्तं विधिवच्छुत्वा संन्यसेदनुणो द्विजः ॥ ९४ ॥

anu\sthā I U. - следовать, исполнять, поступать, совершать, делать;

\shru V U. - слышать, слушать; учить, изучать (*co слуха*);

sam-ny\as IV P., I P. - отбрасывать, сбрасывать, снимать; отказываться;

apṛta - свободный от долга (здесь от обязанностей перед богами, предками и риши);

संन्यस्य सर्वकर्माणि कर्मदोषानपानुदन्।

नियतो वेदमभ्यस्यनुपूत्रैश्वर्ये सुखं वसेत् ॥ ९५ ॥

apānud (apa-ā\ nud) VI U. - разгонять, устранивать;

abhy\as IV P., I P. - изучать, заниматься;

aiśvaryā *n* - господство;

एवं संन्यस्य कर्माणि स्वकार्यपरमो इस्पृहः ।

संन्यासेनापहत्यैनः प्राप्नोति परमां गतिम् ॥ ९६ ॥

kārya (p.n. om \kar VIII U.) *n* - дело, работа; намерение; обязанность;

aspr̥ha - свободный от всякого желания;

samnyāsa *m* - отречение, самоотвержение;

apa\han II P. - устранивать, прогонять;

enās *n* - вина, грех;

एष वो ऽभिहितो धर्मो ब्राह्मणस्य चतुर्विधः ।
पुण्यो ऽक्षयफलः प्रेत्य राज्ञां धर्मान्निबोधत ॥ ९७ ॥

॥ इति मानवे धर्मशास्त्रे भृगुप्रोक्ते षष्ठो ऽध्यायः ॥